
THE TORTUGA POST

Boletín informativo de la Hermandad de la Costa
 Bulletin d'information des Frères de la Côte * Newsletter of the Brotherhood of the Coast
 Notiziario dei Fratelli della Costa

Vol. XV/3

No 53

VI.2009

Editorial

C'E' UNA NOVITA'

L'italiano è da sempre una delle 4 lingue ufficiali della Fratellanza insieme allo spagnolo, all'inglese e al francese ma gli editoriali e le comunicazioni ufficiali pubblicate su The Tortuga Post non sono stati tradotti in questa lingua che raramente. Per quale ragione? Semplicemente perché da molto tempo così si era convenuto col Gran Commodoro italiano e questo, bisogna ammettere, faceva comodo soprattutto alla redazione.

A seguito di un rilievo dell'attuale Gran Commodoro è stato pertanto deciso di rendere giustizia alla Fratellanza italiana che è la più grande del mondo in quanto conta più di 900 Fratelli e Aspiranti. A partire da questo numero pubblicheremo dunque gli editoriali e le notizie internazionali anche in italiano.

Benvenuto, dunque, al nuovo membro della redazione Giovanni Bigozzi.

IL Y A DU NOUVEAU

L'italien est depuis toujours l'une des 4 langues officielles de la Confrérie, au côté de l'espagnol, de l'anglais et du français. Et pourtant, les éditoriaux et les communications officielles publiés dans The Tortuga Post n'ont que rarement été traduits dans cette langue. Pourquoi? Simplement parce que c'est la suite d'un arrangement passé il y a de nombreuses années avec le Gran Commodoro italien, un arrangement qui convenait surtout à la rédaction, il faut l'avouer! A la suite d'une démarche de l'actuel Gran Commodoro, il a donc été décidé de rendre justice à la Confrérie italienne qui est la plus grande du monde, puisqu'elle compte plus de 900 Frères et engagés. A partir de ce numéro, nous publierons par conséquent les éditoriaux et les nouvelles internationales en italien également.

Bienvenue, donc, au nouveau membre de la rédaction Giovanni Bigozzi.

THERE IS NEW

Italian has always been one of the 4 official languages of the Brotherhood together with Spanish, English and French. Yet the editorials and official communications published in Tortuga Post have rarely been translated in that tongue. Why? Simply because it is the result of an arrangement made many years ago with the Grand Commodoro of Italy. It must be said that this was

convenient from the point of view of the publishers.

Following an intervention by the present Grand Commodoro, it has therefore been decided to do justice to the Italian Brotherhood which is the largest in the world with more than 900 Brothers and Engages. From this issue on we will therefore translate into Italian the editorials and the international news.

Hence, we welcome the new member in the editorial team of Tortuga Post, Giovanni Bigozzi.

HAY NOVEDAD

El italiano ha sido siempre uno de los 4 idiomas oficiales de la Hermandad, junto con el Español, Inglés y Francés. Sin embargo, las comunicaciones y editoriales publicados en The Post Tortuga rara vez han sido traducidos a ese idioma. ¿Por qué? Simplemente porque es el resultado de un acuerdo de hace muchos años con el Gran Commodore italiano, un acuerdo que conviene especialmente a la editora, ¡Debe admitir! Después de una revisión del actual Gran Commodoro, se decidió hacer justicia a la Hermandad italiana, que es la más grande del mundo, puesto que tiene más de 900 Hermanos activos. De este número, por lo tanto, publicaremos las editoriales y noticias internacionales también en italiano.

Bienvenido, por lo tanto, el nuevo miembro de la redacción Bigozzi Giovanni.

SYDNEY 2010



7th World ZAF

**For the latest
NEWS,
check please**

Pour les dernières nouvelles, voyez

Per le ultime notizie visitate il sito

www.worldzaf2010.com



Indice Contents Sommaire

Editorial, p. 1
Sydney 2010 , p. 2
Noticias nacionales, p. 3-6
Last Voyage, p. 7
Directory Update, p. 8

NOTICIAS nacionales



ARGENTINA

El hermano Capitán Nacional de Argentina Luis Bonomo EL BOGA, de la nao de Victoria, acompañado del Capitán de la Nao Lomas de Zamora Pedro Lopes El KIWI, del Veedor Nacional Miguel Idoy VIEJO CONTRABANDISTA y del Capitán de la Nao de Luján Osvaldo Moyo, visitaron Chile y participaron en el Gran Zafarrancho del desierto nortino de ese país, por los días Viernes 19 a Domingo 21 del presente mes. De paso por Santiago tomaron contacto con la tripulación local.



BELGIQUE Branle-bas Navigant du 30 mai au 1er juin 2009

63 bateaux, 210 personnes venues de France, des Pays-Bas et bien sûr des 5 tables belges ! Incroyable mais vrai, la table de Zeebrugge qui a organisé notre branle-bas navigant a eu 210 participants répartis dans 63 bateaux.

Réunion à Zeebrugge pour partir via le canal vers Bruges. C'est impressionnant de voir cette armada naviguer de concert. L'amarrage des bateaux est mené de main de maître, sans cri, sans bousculade, chacun recevant une place en fonction de sa grandeur. Belle organisation !

Samedi soir, dîner de bienvenue, saumon fumé, huîtres et scampi arrosé de poudre blanche où rouge suivant le goût de chacun. Dimanche matin visite de Bruges accompagnée d'un questionnaire où chaque équipage peut tester ses connaissances. L'après-midi traditionnelle course des sabots. Présentation des esquifs avec leur créateur et ... quelques verres de Bols plus tard, départ de la première manche.

A l'issue des 3 manches, distributions des prix et proclamation du vainqueur : le sabot du nouveau Grand Frère de la table de Gand "Péric la Becquetance" ou plutôt celui de son fils Corentin. La soirée se poursuit par un repas pantagruélique accompagné de multiples ORZA.

Après les petits pains du lundi matin, l'armada se remet en route chacun vers son port d'attache en se félicitant d'être venu et surtout en se promettant de ne pas rater la prochaine édition.



CHILE

La Hermandad de la Costa de Chile, en una Asamblea de Capitanes realizada a fines de Abril, elegio al nuevo Capitan

Nacional para el periodo 2009 - 2011. De esta manera el nuevo Capitan Nacional es el hermano **Daniel Alvarez Aspee "Chiricuto"**, quien a su vez me ha designado como Vigia Internacional de Chile (Detalles en el Directorio, p. 8)

Desde ya estamos a disposición para cualquier consulta o colaboración que podamos brindar.

Un abrazo pleno de mar

Rene Olhaberry G. "Euzkaro"
Vigia Internacional



ITALIA

Il Consiglio Grande e Generale di Tirrenia (Pisa), tenutosi il 16 maggio 2009 in una cornice di grande ed entusiastica partecipazione delle Tavole italiane, ha eletto le massime cariche della nostra Fratellanza. Sono stati riconfermati per un biennio: Gran Commodoro, il Conn. Marcello Bedogni, Scrivano Maggiore-V.I. il Conn. Giovanni Bigozzi, Gran Maestro dei Saggi il Comm. Ghm Gianni Paulucci, Armero Mayor il Comm. Ghm Edilio Di Martino, Capitano d'Armamento il Conn. AO Fabio Bonini, Ufficiale di Casermetta l'HM Paola Fattorini.

Comunico la partenza per i sereni mari dell'eternità del Fratello "**Jost van Dyke**" **Bailo**

Toni Mattarucco. Molti Fratelli del pianeta hanno avuto il privilegio di ricevere la Sua amicizia e generosa disponibilità. Possa ora finalmente navigare su mari sempre calmi allietati da brezze moderate.

In Suo onore ordino per conto del Gran Commodoro e della Fratellanza Italiana una tripla salva di cannone e una grand'orza.



PORTUGAL

04-04-1951 was the birth of the Brothers of the Coast. In the same day this year 2009, Brothers of the Coast from Portugal joined for a ceremonial Zafarrancho for celebration.

To dignify this day we decided to dedicate this event to one of the most famous sailors of the world and Brother of the Coast. We are talking about **Eric Tabarly** aka **Nantucket**

We joined our Brothers, Captives and also some friends and during 2 hours we all could appreciate the movie "TABARLY", produced by Pierre Marcel.

Eric, one of our most celebrated Brothers, sailed his last voyage to Eternity on the night of 13 June 1998 lost at sea, when sailing his famous **Pen Duick I**. The legacy to our memories is his unusual style of living at Sea, with know-how, courage, determination and glory.

The exhibition of this movie was a simple recognition from the

Brothers of the Coast from Portugal to this legacy. Enchanted images which brought us to his world and the born of all the Pen Duicks. Racing, beating records, training future racers, developing enovative technologies and emotive reconstruction of the *Pen Duick I*

Our Brother João Cabeçadas who is proud to have been sailing with Eric wrote – “At the age of 12, I was dreaming with the Whithbread and the Cape Horn... and Eric. Dreams of childhood. 21 years later Destiny put me sailing around the Horn for the Whithbread with ... Eric. A Great Sailor.

This event was followed by a friendly lunch were Brothers, Captives and friends could share the harmony of this day, and the honor of being Brothers of the Coast .

Lisboa, 4 April 2009

“Flush Deck”
Vigia Internacional



SOUTH AFRICA

The South Africa Brotherhood was formed on the 31 December 1998. There are about 40 members which make up the brotherhood which is internationally recognized. Like all other Coastal Brothers all over the world the South Africa Brotherhood has many traditions. Each new brother that joins will only receive their ' Flag ' after 2

years of service to the brotherhood. He will always hoist this flag with great pride on his Starboard side of his vessel and always above any other flag. If he is in waters of another club then he should move the Brotherhoods flag to the Port side. If that is complete impossible please don't fly the flag. This will insure that he is always recognizable. When selling your vessel he will remove the flag and any other distinctives of the Brotherhood from the vessel. Have pride in being part of this honorable brotherhood and do millions of miles in its honor. In every new port that you entry make sure you make yourself know to all the brothers in that port and you do the same at your home port. And please remember that we are now 11 years in the making of friendships that are built while on the water. Please remember South Africa Coastal Brothers flags, are made by hand by dedicate “Captive” with great dedication to the friendship we have with the Sea.

CV



SUISSE

Le 25 avril 2009, à 14 heures, le Branle-Bas National organisé par la nouvelle Table tessinoise, a débuté par un tour du lac de Lugano sur le "Gottardo", une vedette de la Société de Navigation de Lugano afin de faire découvrir une région peu connue des Frères de Suisse romande. Lors d'une halte à Morcote, les captives et les Frères invités ont admiré le jardin

botanique Scherrer, connu pour sa grande variété de plantes. Cette visite les a mis en appétit après avoir grimpé plus d'une centaine de marches à partir du débarcadère.

Restés sur le bateau, les Frères de la Confrérie helvétique ont tenu leur assemblée annuelle dans un cadre inhabituel et fort apprécié par ces navigateurs. Le Grand Frère National aurait eu l'occasion de ordonner un "Kielholen" en cas de contestation, puisque nous étions au large.

De retour au Lido de Lugano, un apéritif très riche a été offert. A notre grande surprise, à 19 heures 02, l'ouverture officielle du Branle-Bas National a été marquée par la forte détonation d'une fusée imitant un coup de canon ! Le dîner de gala qui a suivi à l'Hôtel Lido-Seegarten a ravi les Frères et leurs captives par les plats raffinés et les divertissements organisés par la table tessinoise.

Pendant le repas, l'investiture de cinq nouveaux Engagés de la nouvelle table tessinoise a eu lieu dans la bonne tradition avec une bordée suivie d'un ORZA.

Après le coup de rhum marquant la fin de cette cérémonie, la soirée s'est déroulée dans une ambiance gaie et chaleureuse.

Je termine avec les remerciements adressés aux Frères tessinois par notre Grand Frère National Yves Balmas "pour l'accueil exceptionnel réservé à notre Branle-Bas National, leur enthousiasme qui nous a touché et restera dans la mémoire des participants ".

Pierre Wenger,
dit le Hambourgeois

Vigia internationale



USA

Toni Mattarucco aka Jost Van Dyke - What can I say! He was simply bigger than life. He is the first person you think of when you try to explain the Brotherhood to an Engage. Toni is a friend, a great host, a mentor, a confident, in short a Brother of the Coast. He had endless energy when he took you around Venice by an unbeaten path through history explaining every detail as if he had been personally involved, and maybe he had been. One of his favorite places was Murano where he would take you through the glass blowing factories explaining every step together with the heritage of the artisans, all with great admiration.

Upon his many trips to New York Toni, Joe Citarella and I would go to our favorite Greek restaurant where Toni would sample the mousaka and discuss with the chef how mousaka should be made. I remember with fondness the endless discussions about our fraternity's ills and how to better them.

Toni used to show up in New York usually with little or no advance notice on his favorite Lufthansa airline carrying with him soppresatta, prosecco and what other delicacy he managed to hide in his suitcase, and then he would leave as quietly as he arrived with a little smile and a slight wave, and he would say ciao.

There is a wonderful tribute to Toni from the Table of Messina log on to:

http://www.tavoladimessina.com/allamico_e_fratello_tony_mattarucco.html

Rene Fiechter aka Archibald de la Cruz - Rene's story would not be complete without the telling of the little vignettes that made him so special. One of those vignettes is special to me as it happened one summer while I was an Engage.

My Captive Theo and I had sailed east from our home in Connecticut and decided to stop in Cuttyhunk, a small island at the entrance of Buzzards Bay, Massachusetts. Not having available moorings inside the harbor we came out and dropped anchor by the entrance of the channel for the night. We planned to wait until the next day and take a mooring after the occupants vacated. We had settled on our anchor and had just opened a bottle of wine when we spotted Arcadia, Rene's sailboat heading for the channel. I looked at Theo and said let's keep an eye out he will be coming back out soon. A half hour passes and then one hour, but Arcadia did not come out of the anchorage. Theo and I looked at each other and decided to get in the dingy to see what had happened to Rene. It turned out that he had dropped anchor in the middle of the mooring field at the discontent of the adjacent boats and the Harbor Master. Needless to say, Rene eventually worked it out with the Harbor Master and invited us on board for a glass of wine, This was the evening that I met Toni Mattarucco and Marina. There were two other Brothers whose names I do not remember, but the eight of us had a wonderful dinner and partied to the wee hours without incident.

Rene had many qualities, but the one that stands out the most in my

mind is that he was like a big bird. He would take you under his wing and nurture and protect you. I did not always agree with him, but I always felt his warmth and protection, and I consider myself very lucky to have known him and to have been mentored by him.

Brise Galets aka **Bernard Lefevre** has left Norfolk on board Papy Jovial on his way to Australia. Yes, there is no need to read it again. He is planning to arrive in Sidney in time for the World Zaf in 2010. Brise Galets was to sail with Stew and Diana Kaufman until poor Stew fell off his boat while it was on the hard and shattered his leg below the knee. He fell about 6 feet, but to Stew its more like 8.

With an appeal to his Brothers, Brise Galets got a message that Jean-Francois Leroy will join him in Fort Lauderdale in June and stay with him until Tahiti or possibly New Caledonia.

Brise Galets left Norfolk Saturday, May 16, sailing first to Fort Lauderdale, then probably Jamaica, then Panama, Manta in Ecuador, the Marquesas, Tahiti, Samoa, New Caledonia, New Zealand and Sydney where he will be for the Zaf. Afterwards, he is planning on sailing via Darwin, Keeling Islands, Mauritius, Reunion, Durban, Capetown, Sal Danka, Brazil and either France or straight back to the U.S.

To follow Papy Jovial's progress log on to:

<http://papyjovial.blogspot.com>

Orza!

Rascal





ÚLTIMA TRAVESÍA

LAST VOYAGE

DERNIERE TRAVERSEE

ULTIMA TRAVERSATA



I must record with deep regret the death of the Grand Frere of our South-East Table, **Nicky FEWER**, Freeman of the City of Waterford. He was a truly great man - architect, businessman, sailor and Waterfordman. He brought the Tall Ships to Waterford in 2006. He met his earthly end active and in good spirits, meeting friends and parting with them. May his spirit sail to a safe haven.

John Coyle

Les Frères de la Côte de France ont la douleur d'annoncer que *La Salamandre*, Frère de la Côte d'Isle de France, pavillon numéro 64, dit aussi **Pierre CHOUBRAC**, professeur, médecin honoraire des Hôpitaux de Paris, membre correspondant de l'Académie nationale de médecine, a appareillé le 16 mai 2009 pour les mers sereines.



Comunico la triste dipartita per l'ultima navigazione nei mari dell'eternità del Fratello **Toni MATTARUCCO** della Tavola di Venezia avvenuta sabato 30 maggio alle ore 6. Tutti noi abbiamo goduto della Sua amicizia e splendida ospitalità. Possa navigare, ora finalmente sereno, su mari sempre calmi allietati da eterna brezza. Un gran Golpe de Canon con salva tripla e una grande orza in onore di Toni.

Toni MATTARUCCO
"Josr van Dyke"

I inform with sadness all the Brothers of the world of the last navigation of Brother **Toni MATTARUCCO** Table of Venice occurred on saturday May 30th at 6 am. May He sail, now at least serene, on seas always calm with smooth breezes. We have all enjoyed His friendship and splendid hospitality. A great Golpe de Canon with salva tripla and a great orza in Toni's memory.

Giovanni Bigozzi Vigia Int.
Fratelli della Costa Italia

Salud, doblones, amor y tiempo para gustarle. Siempre!





René FIECHTER with the Italian party on Tortuga (1996)

Archibald de la Cruz, New York Brother N°51, 3 GHM, aka **René FIECHTER** has joined many of his Brothers on a most serene sea to eternity. Rene, if not the founder of the U.S. Brotherhood of the Coast, was the father. An oxymoron perhaps, but you will see that there is more truth to this statement than meets the eye.

At a time when its existence was dubious, Rene was designated Captain of the New York Table at a meeting he did not even attend. He sent emissaries around the world to affirm that the U.S. Brotherhood was alive and well. He proceeded in establishing new tables in Texas, Florida, Charleston, Savannah, Bellingham and Michigan. As if this was not enough, in 1986 Rene organized the first world Zafarrancho right here in New York where Brothers and Captives came in large numbers from all over the world to celebrate the U.S. Centennial at the Statue of Liberty. He became U.S. National Captain and in

1997 International Look-Out. One of Rene's obsessions was the coordination of the world Brotherhoods and was a member of the Council of 5 established in 1990. In 1996 he organized the All America Zafarrancho with the purpose to better relations between North and South America. This wonderful Zaf was held on board the Star Flyer and took Brothers on a pilgrimage to Haiti, which included a stop on the Island of Tortuga. It must be noted that the All America Zaf was no easy task. It was learned after all returned safely that Rene had mortgaged his house in order to post the bond which guaranteed our Brothers safe passage.

So you see I am not exaggerating, Rene is truly the father of the U.S. Brotherhood of the Coast. Had it not been for him I probably would not be writing this eulogy here today.

Orza Rene fair winds!

Rascal



Pénélope a rejoint Ulysse!

The Tortuga Post souhaite encore rendre hommage à Annie VAN DE WIELE qui raconta avec talent, compétence et humour les navigations qu'elle entreprit dans les années 50 et 60 avec son Frère de la Côte de mari, Louis van de Wiele dit le Taciturene, sur Omoo d'abord, puis sur Hierro. Il faut relire les pages qu'elle a consacrées à nos Frères Olivier Stern-Veyrin et John Pflieger! Elle a aussi fondé les Louves de mer aux côtés de Dany Barrault, Liliane Recht, Viviane Cappelier et quelques autres vraies "marins". Annie nous a quittés le 24 avril dernier. Hi, Captain!

JR

THE TORTUGA POST

El Tortuga Post es enviado libremente por E-mail a todos los Hermanos que se están inscritos en BOC-Lista. Las Hermandades nacionales están autorizadas para utilizarlo de acuerdo a sus necesidades: copias, traducciones parciales, etc, con la condición sin embargo que siempre se indique la fuente. Por su parte, los Vigías internacionales comunicarán con uno u otro de los redactores o a SECOIN las noticias de su fraternidad. Estos comunicados serán escritos en una de los cuatro idiomas oficiales de la fraternidad, y no traducidos normalmente.

The Tortuga Post is sent free by e-mail to all the Brothers who are on the BOC-List. The national Brotherhoods are authorized to use it to fit their needs: copies, partial translations, etc., with the condition that the source always be indicated. For their part, the International Lookouts will communicate the news of their Brotherhood to one of editors or to SECOIN. These official news will be written in one of the four official languages of the Brotherhood and will normally not be translated.

The Tortuga Post est adressé gratuitement par e-mail à tous les Frères qui figurent sur la BOC-List. Les confréries nationales sont autorisées à l'utiliser au mieux de leurs besoins: copies, traductions partielles, etc., à la condition toutefois que la source soit toujours indiquée. Pour leur part, les Vigies internationales communiqueront à l'un ou l'autre des rédacteurs ou à SECOIN les nouvelles de leur confrérie. Ces communiqués seront rédigés dans l'une des quatre langues officielles de la Confrérie, et ne seront normalement pas traduits.

Il The Tortuga Post è inviato gratuitamente per posta elettronica a tutti i Fratelli che sono nella BOC-List. Le Fratellanze Nazionali sono autorizzate a utilizzare per le loro esigenze copie e traduzioni anche parziali a condizione che ne sia sempre indicata la fonte. Da parte loro i Vigia Internazionali comunicheranno a uno dei Redattori o a SECOIN le notizie relative alla loro Fratellanza. Questi comunicati saranno redatti in una delle quattro lingue ufficiali della Fratellanza e di regola non saranno tradotti.

Deadlines, délais, plazos, scadenze

**For/pour/para/per
2009—2010:**

No 54 15/09

No 55 15/12

No 56 15/03/2010

No. 57 15/06/2010

International Directory UP DATE

A.

Argentina (1953, 1976)

CN : Luis Bonomo
Entre Ríos 875
Martines-Pcia
BUENOS AIRES, CP.1640
Tel : (+5411) 4798-5084
Celular : (+5411) 15-5012-8232
@ : luisbonomo@yahoo.com

VI: Daniel Leon
Uruguay 951 piso 11° dto. "A"
(C 1015 ABS) Buenos Aires
Tel: (+5411) 4815-8082
Celular: (+5411) 15 4423-7724
Fax: (+5411) 4816-9502
@ : Bellaco_Leon@ciudad.com.a

Chile (1951)

CN: Daniel Alvarez Aspee
El Remanso de la Capilla 474 Copiapó
Tel. fijo: (56 52) 219967
Móvil: (56)95409111
@ : danielalvarezaspee@yahoo.es

VI: Rene Olhaberry Gonzalez
Faro Evangelistas 472, Las Condes
Santiago
Tel. fijo: (56 2) 8487193
Móvil: 98217839
@l: rolhaberry@wri.cl



THE TORTUGA POST
Vol.XV/3 no 53 VI.2009

Boletín informativo oficial
de los Hermanos de la Costa.
*The official news bulletin
of the Brotherhood of the Coast.*
Bulletin d'information officiel
des Frères de la Côte.
Notiziario ufficiale dei Fratelli della Costa

Editor honorario de la parte española:
Aldo Devoto Pascualetti †
Honorary English Editor :
René Fiechter †

**Director de la publicación
y Editor de la parte española:**
Jorge Patricio Sapiains (SECOIN)
Maria Luisa Santander 585
Providencia Santiago 6640814 Chile
Fono y fax ++(56 2) 2745424
@ : jpsapiains@hermandaddecosta.cl

English Editor:
Tony Olmer
6 Fourth Street
Norwalk, CT 06855 U.S.A.
Phone: (+1) 203-854-9558
Fax: (+1) 203-852-0260
@ : tonyolmer@sbcglobal.net

Editore della parte italiana:
Giovanni Bigozzi
Via di San Vito 22/5
50124 Firenze ITALIA
tel : (+39) 055 7135462
Fax: (+39) 055 7310338
mobile (+39) 338 3281904
@ : puntaala@tin.it

**Editeur de la partie française ,
coordination finale et production:**
Jacques Rial
Eggwaldstrasse 16,
3076 WORB. SUISSE.
Tél.: (+41 31) 839 19 85
Mobile: ++41 79 356 17 86
@ : jacrial@aol.com

THE TORTUGA POST
Next issue: IX. 2009

www.secoin.org